

Шевченко А.В., канд. пед. наук, доц.,  
Тимофеева Н.А., доц.,  
Хабарова К.В., ст. пр.

Белгородский государственный институт искусств и культуры

## ВКЛЮЧЕНИЕ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

habarova-kristina@yandex.ru

*В данной статье авторы рассматривают этнокультурный компонент в процессе обучения иностранных учащихся русскому языку как один из основных в системе подготовки высококвалифицированных специалистов, усвоивших инокультурные ценностные ориентиры и готовых к полноценному коммуникативному взаимодействию не только в профессиональной деятельности, но и в социокультурной среде.*

**Ключевые слова:** этнокультура, культура русского народа, соизучение языка и культуры, межкультурное общение, ментальный смысл.

В современной методологии и практике преподавания иностранных языков существует мнение, что овладение любым иностранным языком невозможно без знания культуры страны изучаемого языка. «Язык как объект преподавания представляет собой не просто набор лексико-грамматических единиц и правил сочетаемости, но и хранилище социокультурной информации» [4].

«Каждый урок иностранного языка - это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру» [7].

В период Реформации в преподавании живых языков начинает складываться интерес к соответствующим культурам. Постигание культуры, обслуживаемой иностранным языком, рассматривалось как возможное и желательное следствие, результат изучения языка, к которому нужно стремиться. Это требование выдвигалось в работах таких методистов и языковедов, как Ф.Аронштейн, Е.Отто, Э.Симоно, К.Флегстад, Ш.Швейцер.

Великий немецкий ученый Вильгельм фон Гумбольдт неоднократно подчеркивал, что язык выражает и формирует специфику нации, народа, отображает характерное национальное видение мира. Ученый считал, что основы мышления разных народов нужно искать в их языках. Разные языки по своей сути, по своему влиянию на процесс познания в действительности являются разным видением мира. Гумбольдт утверждал, что язык помогает человеку познать мир, но сам процесс этого познания во многом зависит от языка. Язык исполняет роль проводника между человеком и окружающей реальностью [3].

Развитие идей культурологически-ориентированного обучения иностранному языку в Европе привело к появлению такого важ-

нейшего общеевропейского политического, а теперь и педагогического термина, как «intercultural dialogue» (межкультурный диалог), занявшего приоритетное положение в современной общеевропейской образовательной политике.

Следует напомнить, что европейское межкультурное образование длительное время выступало прежде всего как одно из средств гармонизации отношений между различными представителями культурно-языковых сообществ и социальных субкультур в контексте обеспечения гуманитарных прав человека и борьбы с разными типами дискриминации в обществе, а также как средство формирования целого ряда представлений, например о «европейской идентичности», «европейском гражданстве» и «европейском культурном наследии». В общеевропейское пространство термин «межкультурный диалог» как политический приоритет официально вошел в 2008 г. Соответственно, целый ряд европейских стран стал искать педагогические решения подготовки их граждан в школе и вузе к межкультурному диалогу в Европе и за ее пределами [2].

В отечественном образовании большое внимание проблемам соизучения языка и культуры уделялось в связи с решением вопросов преподавания русского языка как иностранного. Разработкой такого подхода, названного страноведческим, или точнее лингвострановедческим, в 70-х годах XX века начали заниматься Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров. Они утверждали, что страноведение - культура страны изучаемого языка, ставшая предметом соизучения при овладении этим языком; рассмотрели ряд проблем культуры, тесно связанных с обслуживающим ее языком; показали роль невербальных языков в акте общения; проанализировали внеязыковые знания, на которые опи-

раются участники акта общения; предложили некоторые пути включения этнокультурного компонента в практику преподавания языка.

Таким образом, изучение русского языка как иностранного является эффективным только в том случае, если проводится параллельно с познанием культуры русского народа, т.е. этнокультуры. Под этнокультурой мы понимаем «совокупность традиционных ценностей, отношений и поведенческих особенностей, воплощенных в материальной, духовной, социальной жизнедеятельности этноса (в нашем случае русского народа), сложившихся в прошлом, развивающихся в исторической социодинамике и постоянно обогащающих этнической спецификой культуру в различных формах самореализации людей» [6].

Включая этнокультурный компонент в процесс обучения иностранных студентов русскому языку, необходимо учитывать, что его содержание должно иметь педагогическую ценность, способствовать общению на иностранном (русском) языке, приобщать к культуре страны изучаемого языка.

Тер-Минасова С.Г. делит несущие национально-специфическую окраску компоненты культуры, с которыми стоит знакомить изучающих иностранный язык, на 4 группы:

- устойчивые элементы культуры (традиции, обряды, обычаи носителя изучаемого языка);

- бытовая культура и повседневное поведение (привычки представителей определенной культуры, принятые в определенном социуме нормы коммуникации, а также связанные с ними особенности невербального общения, используемые носителями определенной лингвокультурной общности);

- национальная картина мира, отражающая специфику восприятия окружающей среды представителями той или иной культуры, национальные особенности их мышления;

- художественная культура, включающая культурные традиции определенного этноса [7].

Большинство лингвистов сходятся во мнении, что ментальный смысл репрезентируется в языке готовыми лексемами и фразеосочетаниями из состава лексико-фразеологической системы русского языка, свободными словосочетаниями, синтаксическими конструкциями, текстами и совокупностями текстов.

Анализируя смысловое наполнение лексических единиц, как утверждает А.П. Бабушкин, «мы получаем доступ к сфере идеального в языке и выявляем, объективируем концепты» - единицы ментального смысла [1].

Именно поэтому важным этапом в процессе изучения русского языка как иностранного становится осмысление семантики слова и установление этнокультурного компонента в его структуре, чему способствует использование приемов лексико-семантического и этимологического анализа рассматриваемых единиц. Особого внимания в данном случае заслуживают безэквивалентные слова, обозначающие уникальные реалии изучаемой культуры, например: матрешка, самовар, шапка-ушанка и др.

Ментальность проявляется во всех формах и категориях языка, на всех лингвистических уровнях. Обучая русскому языку студентов-иностранцев, преподаватель должен обращать их внимание на особенности языковой системы, отражающие специфику национального характера. Например, необходимо подчеркнуть наличие в русском языке большого количества суффиксов, обладающих экспрессивно-эмоциональным значением.

На начальном этапе обучения иностранных студентов русскому языку сведения о стране, о носителях изучаемого языка рекомендуется сообщать в связи с изучаемой темой в виде текстов для чтения и аудирования, в ситуативных диалогах. Такая работа должна иметь системный характер для создания объективного образа русского человека, для понимания его отношения к миру, системы ценностных ориентаций, стереотипов поведения в различных жизненных ситуациях, принятых в русской культуре традиций, национальных праздников, русской кухни, быта, обрядов, религиозных взглядов носителей языка и т.д.

Чтобы процесс включения этнокультурного компонента в обучение иностранных учащихся русскому языку был более эффективным, преподавателю РКИ рекомендуется использовать следующие методы по развитию коммуникативных умений, навыков говорения и восприятия речи на слух:

1. *Сравнительный метод.* Он подразумевает беседу преподавателя со студентами об элементах русской культуры (традициях, обычаях, обрядах и т.д.), которые значительно отличаются от их социокультурной модели.

2. *Метод анализа ошибок.* Учащиеся описывают реальную попытку общения, неудачно закончившуюся из-за непонимания ситуации одним из участников общения. Преподаватель выявляет допущенные ошибки, анализирует их вместе со студентами, которые предлагают свои варианты возможного развития событий.

### 3. Метод ролевых игр.

### 4. Метод «критической ситуации».

Учащийся вступает в коммуникацию с представителем русской культуры, роль которого играет преподаватель. В процессе общения последний намеренно использует большое количество лингвистических и экстралингвистических средств социокультурного характера. Задача иностранца понять их и адекватно отреагировать.

Благодаря описанным методам иностранные студенты научатся оперировать определенными языковыми единицами в ситуации реальной коммуникации, смогут учитывать ситуативные правила использования этих единиц, экстралингвистические факторы и типы языкового поведения, что позволит им самостоятельно функционировать в иностранной (русской) культурной среде.

Следующий этап знакомства иностранных студентов с этнокультурой русского народа - это занятия по страноведению, которые начинаются уже в первом семестре на подготовительных отделениях вузов нашей страны. На уроках страноведения учащиеся получают новые и пополняют полученные ими ранее на уроках русского языка как иностранного знания о России.

Страноведческие и лингвострановедческие материалы, представленные в современных учебниках, конечно, содержат информацию о стране изучаемого языка, что дает возможность проводить на их основе различные виды работ, но они не всегда позволяют в достаточной степени обеспечить образовательные потребности студентов-иностранцев. Большинство учебников и учебных пособий по страноведению содержат в основном тексты географического характера, а это, на наш взгляд, неверно. «Страноведение – смежная для *методики обучения иностранным языкам* наука, изучающая общие закономерности развития страны или крупных регионов, дающая представление о социально-экономическом положении народа, язык которого изучается, о его истории, географии, этнографии и духовном богатстве, о нравах, обычаях, традициях, присущих данному народу и связанных с ними особенностях языка» [5]. Следовательно, предметом страноведения как учебной дисциплины является определенным образом отобранная и организованная совокупность экономических, социально-политических, исторических, географических и других знаний, связанных с содержанием и формой речевого общения носителей данного языка, включаемая в учебный процесс с целью обеспечения образовательных и воспитательных целей обучения. Такие знания и сформированные на их основе

навыки и умения призваны обеспечивать *коммуникативные потребности иностранных* учащихся, реализуемые на изучаемом языке (в нашем случае русском).

Также в процессе включения этнокультурного компонента в обучение иностранных студентов русскому языку на этапе предвузовской подготовки особенно важным представляется обращение к чувственно-эмоциональной сфере жизни человека. Выход в культурное пространство изучаемого языка невозможен без обращения к душе, характеру носителей языка, где чувства и эмоции занимают главенствующее место.

В связи с этим в последние десятилетия признается особая роль обучения русской литературе в системе преподавания РКИ, т.к. художественная литература – это словесный вид искусства, который отражает материальную и духовную жизнь народа, его культуру в устных (фольклор) и письменных произведениях, хранит и передает из поколения в поколение нравственные ценности и идеалы. Любое из классических творений русской литературы обладает, разумеется, своим содержанием и своим воспитательным потенциалом. Художественные произведения обращены к разным сторонам души читателя и способствуют полноте и целостности развития языковой личности иностранных студентов.

Курс русской литературы, преподаваемый на этапе предвузовской подготовки иностранных учащихся, должен быть предназначен для студентов, владеющих русским языком на элементарном уровне и собирающихся в дальнейшем продолжить свое обучение гуманитарным специальностям (филология, журналистика, дизайн, режиссура, актерское искусство, вокал, хореография и т.д.). Данный курс не может претендовать на глубину исследования. Это только введение в русскую литературу.

Задача преподавателя русской литературы на подготовительном отделении - ознакомить иностранных учащихся с наиболее важными понятиями литературоведения, литературными направлениями, жизнью и творчеством самых ярких представителей русской литературы, русским фольклором (поговорами, пословицами, загадками, сказками, легендами, русскими народными песнями и т.д.). Изучение фольклорных текстов, первоисточников художественной поэзии и прозы имеет огромное значение. Эти тексты выполняют двойную нагрузку – представляют грамматический материал и приобщают к ценным источникам познания этнокультуры народа изучаемого языка.

Важное значение для изучения иностранного языка имеют художественные оригинальные

тексты. Чтение и анализ авторских текстов, которые сами по себе составляют культурное наследие народа, способствует развитию творческих способностей учащихся и позволяет рассмотреть специфику национальных концептов через призму индивидуального сознания автора, выступающего в качестве носителя этнического сознания [4]. На занятиях по литературе необходимо рассмотреть наиболее значимые для русской культуры художественные образы, раскрывающие различные грани русского национального характера (Обломов, Герасим, Татьяна Ларина, Онегин, Наташа Ростова и др.).

Полученные на уроках русского языка как иностранного, страноведения, русской литературы знания о России и ее культуре требуют закрепления, расширения и активного использования их в различных сферах общения.

Таким образом, обучение русскому языку иностранных студентов на этапе предвузовской подготовки невозможно без включения в учебный процесс этнокультурного компонента, несущего национально-культурные особенности социального и речевого поведения носителей языка, включающего обычаи, этикет, социальные стереотипы, историю и литературу, и без выработки умения пользоваться полученными знаниями в процессе коммуникации. Занятия по русскому языку, имеющие специфическую этнокультурную направленность и проходящие в контексте диалога культур, а также занятия по страноведению и русской литературе способствуют достижению межкультурного понимания между людьми и формированию бикультурной личности, обладающей достаточным количеством коммуникативных навыков и знаний культурологического характера о стране изучаемого языка.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бабушкин А.П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. Воронеж: ВорГУ, 2001. С. 52–57.
2. Воробьева Г.В. Русский язык в иноязычной аудитории: особенности работы с различными национальными контингентами // Изд. Волгоградского гос. техн. ун-та. 2010. Т. 8, № 7. С. 56–58.
3. Гумбольдт В.О. О сравнительном изучении языков применительно к различным эпохам их развития // Звегинцев В.А. История языкознания XIX – XX веков в почерках и извлечениях. Ч.1 М., 1964. С. 80 - 88.
4. Игнатова И.Б. Лингвокраеведение в системе обучения русскому языку иностранных студентов-филологов (включенная форма обучения) // Теория и практика современной русистики в мировом контексте. Белгород: Изд-во БелГУ, 2005. С. 70-72.
5. Капитонова Т.И., Московкин Л.В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Изд. Златоуст, 2006. 132 с.
6. Сажошникова Е.Н. Страноведение: Теория и методика туристского изучения стран. М.: Изд. Академия, 2004. 240 с.
7. Словарь иностранных слов. СПб: Изд. Полиграфуслуги, 2005. 816 с.
8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2000. 624 с.